

臺南市政府「每日聽・英語廣播」文字稿

2016年08月15日

**Tainan, Your Best Summer Choice**

**臺南，夏日好去處**

Would you like to experience an unforgettable summer packed with all kinds of fun? Then come to Tainan! The city government's Tourism Bureau is organizing events to please every sense, giving you the coolest choice of ways to beat the summer heat and make it your best friend. There are mango and lotus flower festivals, tasters for water recreation, partying on the beach, and much more. Visitors from everywhere are warmly welcomed to saturate your senses in the sunshine, sand, music, romance and delicious flavors of summer in Tainan.

想體驗好玩又難忘的暑假嗎？臺南市觀光旅遊局幫遊客帶路，推出各項觀光活動，給你最消暑的玩法，讓夏天成為你的好朋友。暑假有「臺南國際芒果節」、「白河蓮花季」、「水域遊憩體驗活動」、「臺南夏日海Party」等活動，歡迎全國民眾來臺南享受充滿陽光、沙灘、音樂、浪漫及美味的夏日風情！

On smoldering summer days, you won't want to miss a treat that cools and refreshes from the tip of the tongue. Happily, summer is the mango season, and mangoes are Tainan's signature fruit. From June 25 to July 17, Tainan International Mango Festival offers visitors an array of tongue-tempting concoctions, complemented by mango-themed attractions and activities, to let you taste the very best of this wonderful fruit.

炎炎夏日想要透心涼，當然不能不從舌尖上開始醞釀。令人慶幸的是，芒果為臺南市最具代表性的農特產品，每年夏季台南芒果即進入盛產期。「臺南國際芒果節」(6/25-7/17)辦理芒果主題相關多項精彩活動，除了有豐富芒果特色料理滿足國內外遊客的味蕾外，另有芒果體驗趣及套裝遊程等不間斷活動內容，芒果酸甜好滋味就等您來品嚐！

As the mangoes ripen, the lotuses also burst into flower. Take an excursion to Tainan's Baihe District to savor the special beauty and fragrance of these floating blossoms. During the Baihe Lotus Festival that opens on June 5, you can join in a variety of colorful activities on lotus farms. You can also rent T-Bikes from multiple service

points to cycle around Baihe and Houbi Districts, for a leisurely tour of the area's charming farm villages and lovely natural surroundings.

同時期，白河蓮花也正火熱盛開著，特別推薦到台南白河欣賞蓮花的數大之美及白河風情。「白河蓮花季」自6月5日起拉開序曲，除了有精彩豐富的多項農村體驗活動之外，到了白河後壁一帶，遊客還能順道前往周邊多個服務據點租借使用觀光 T-Bike，以農村輕旅行方式騎乘單車漫遊，更能感受在地農村的獨特面貌。

When summer heats up, the water beckons! For the best ways to enjoy water's cooling enticement, the Tourism Bureau is providing opportunities to experience water recreation activities in three main scenic areas: Hutoupi in Sinhua District, Hulupi in Guantian District, and Deyuanpi in Liouying District. These kick off in Hulupi Nature Park with six days of water recreation safety guidance and hands-on equipment use instruction, over the weekends of July 16-17, 23-24, and 30-31. Everyone is also welcome to come and take part in a series of water-related games and challenges, including the Water Triathlon, Singles' Week, Families' Week, Water Dodgeball Competition and Water Rocket events. As summer turns to autumn in October, there's another kind of family attraction at the Windmill Festival in Deyuanpi Holland Village. Parents and children are invited to register for participation in games and events at the festival during the October 8-10 and 15-16 weekends.

夏日酷熱到來，當然就要玩水囉！觀光旅遊局在今年於三大風景區新化區虎頭埤、官田區葫蘆埤及柳營區德元埤推出「水域遊憩體驗活動」。活動於7/16-17、7/23-24、7/30-31在葫蘆埤自然公園開跑，一共6日，教導民眾水域遊憩安全知識、器材操作技巧及實作體驗。另有水上鐵人研習營、單身主題周、親子主題周、水上爭霸賽、水球躲避球及水火箭噴射活動等，歡迎大家揪團來挑戰！到了秋天，10/8-10、10/15-16共5日則將配合德元埤荷蘭村風車節辦理親子體驗活動，歡迎闔家親子踴躍報名參加！

One of the prime attractions of this summer in Tainan is the 2016 Summer Party, a series of eight themed events running from June 18 through to October. The action starts with the Salt & Sand Sculpture Art Festival held at Mashagou Coastal Recreation Area, Taiwan Salt Museum and Cigu Salt Mountain from June 18 to August 28, offering a wonderful spectacle as well as many do-it-yourself activities.

Next off is the Cigu Seafood Festival, which runs from July 4 to August 13. In addition to the ever popular annual clam-digging activity, this year's festival features the promotion of seven super-value excursions to enjoy Cigu's finest sea views, freshest seafood, and foremost places of interest.

今年臺南夏季旅遊盛事「臺南夏日海 Party」，將從 6 月 18 日開始直到 10 月熱情不間斷。首先登場的「一見雙雕藝術季」於 6 月 18 日至 8 月 28 日於馬沙溝濱海遊憩區、臺灣鹽博物館及七股鹽山等地盛大展開，遊客可欣賞鬼斧神工般的藝術活潑之美，又有許多動手體驗活動。緊接著是「臺南七股海鮮節」於 7 月 4 日至 8 月 13 日展開，除了每年必體驗的「摸文蛤」，今年更推出了超划算七大路線主題遊程，帶你感受最道地的海味、鮮味與人情味！

Of course, there has to be music as an essential ingredient of a summer of fun. Arranged by the Tainan Tourism Bureau, the 2016 Tainan Summer Music Festival on August 13 presents a powerful lineup of popular bands and singers, including Paiwan rock duo Power Station and pin-up Taiwanese-Korean singer Bii. Chill away the heat of the day and rock into the night to the waves of sweet sound from this seaside summer concert.

夏日想要瘋一夏，缺少不了的元素當然還有音樂囉！由觀旅局主辦的濱海音樂盛會「臺南夏日音樂節」將於 8 月 13 日登場！今年有動力火車、畢書盡等強大卡司同台熱力演出。歡迎參與這場夏日海濱音樂會，從日到夜徜徉在無限魅力的旋律浪潮中。

Summertime is also the season of romance, with Chinese Valentine's Day falling on August 8 this year. An atmosphere of love pervades the city, and lovers or those seeking love can enjoy a rich program of romantic activities in the 2016 Tainan Chihsi Festival from July 22 to August 21, held in celebration of the annual meeting of the cowherd Niulang and weaver girl Zhinü in Chinese mythology. So if you feel in the mood for love, come to romantic Tainan for a heart-stirring summer love-in. Tainan Tourism Bureau would also like you to know about the "Shall we dance in Tainan?" video contest launched on its @traveltainan Facebook page on July 7. To enter this contest, all you have to do is submit a 20-second dance video filmed at any of Tainan's tourist attractions, and you will have a chance to win free plane tickets and the Golden Tainan Annual Tour Pass. What are you waiting for? Take your loved one by the hand, and dance together in Tainan!



仲夏也正是空氣中充滿濃濃幸福味的愛情季節，今年8月8日正是七夕情人節。「臺南愛情城市七夕嘉年華」於7/22-8/21與您相見，無論是戀人或是尋找愛情的人都可以享受與愛情相關的豐富藝文活動，慶祝神話中牛郎與織女一年一度的相會。如果你也有戀愛的心情，歡迎來浪漫的臺南放閃！此外，觀光旅遊局表示，自7月7日起特別在觀光旅遊局粉絲團「台南旅遊」加碼推出夏日限定有po就有獎的【不如來台南跳個舞吧！】影片募集活動，只要上傳在台南景點跳舞的20秒影片於台南旅遊粉絲團即可參加，免費機票及一整年免費遊臺南金卡送給您。還在等什麼？現在就牽起愛人的手一起舞動台南！

臺南市第二官方語言專案辦公室製作